

# Stuart Carthy

**E-mail:** stuartcarthy@gmail.com

**Tel:** (+44) 07542 441609

**LinkedIn:** stuart-carthy-5017493

## Profile: Japanese to English Translator / Editor / Proofreader / Copywriter, 12 years +

A self-employed starter and finisher with a proven track record of consistently striving to excel individually or as a team member. Courteous, calm and performs well under pressure. Adapts quickly to target-driven work environments requiring strong customer care, communication and IT skills. Advanced environmental scanning / research skills, analytical competence acquired through study and employment.

## Education

---

### University of Bath (UK)

Oct 2010 - Nov 2011

### MA in Translating and Interpreting, Japanese Stream

Awarded an Arts and Humanities Research Council (AHRC) scholarship

### Newcastle University (UK)

Sep 2004 - Jun 2008

### BA (Hons) Cultural Studies and Japanese (Asian history, politics, commerce, cinema)

Result: First class with honours and a *Distinction in Spoken Japanese*

Additional award for *Excellence in Japanese*

### Sophia University (Tokyo)

Sep 2006 - Sep 2007

### Exchange Student, Japanese Studies (3<sup>rd</sup> year of degree)

Result: Grade A

### Wandsworth College

(London)

Sep 1999 - Jun 2001

### HNC in Computer Music Production and Technology (Computer music production, sound engineering, computer video editing)

Results: Merit, won *Adult Learner of the Year Award*

## Employment

---

### Freelance, England, UK

Nov 2021 - Present

### Freelance J-E Translator / Editor / Proof-reader / Quality Assurer

- Newly arrived back in the UK, continuing freelancing work

### Freelance, Tokyo, Japan

Feb 2012 – Nov 2021

### Freelance J-E Translator / Editor / Proof-reader / Quality Assurer

- Translate / work as a freelancer for myself and via Lionbridge, TOIN & others
- Accounts include Netflix (synopses), Google (marketing), Amazon, Uniqlo, VMware (IT manuals), Baxter (medical trials), Japanese Government, Hitachi, JAL and many more
- Worked as a freelance Lead Linguist for a Netflix account translating synopses

### Lionbridge Inc., Yokohama,

Japan

Jan 2017 - Aug 2018

### Language Lead / In-House Translator

- Japanese to English expert, specializing in IT, marketing, menus/food labelling, medical trials using industry leading CAT tools
- Gained first-hand experience of the largest multi-lingual translation management projects, clients included Google, Apple, Microsoft, Canon, Toyota, VMware, Deloitte, JAL, PRA Health Sciences, Baxter International
- Fined-tuned attention to detail, consistency, word choice, terminology, client-care
- Quality assured multi-language projects as project language lead

### Freelance, Tokyo, Japan

Feb 2012 - Feb 2017,

### Freelance Translator / Editor / Proof-reader

- IT, marketing, medical, fashion
- Proofread J to E translations across a range of industries

### Takikawa City Hall, Japan

Aug 2009 - Jul 2010

### In-house Translator—Coordinator for International Exchange

- Translated City Hall documents | Interpreted for employer / allied organisations
- Gained first-hand experience in the Japanese work-ethic and practice

### Shibetsu Town Board of

Education, Japan

Aug 2008 - Jul 2009

### Teaching, JET Programme (Japanese Government programme)

- Provided a source of native English in a TESL capacity at six state primary / secondary schools | Planned, participated in successful cultural exchange events

### Newcastle University, UK

2007

### Fund Raiser

- Balanced with final-year undergraduate studies, negotiated financial donations with prospective donors for less fortunate students

London, UK, 1997 - 2004

### Decorating

- Trained, qualified and worked as a decorator (to fund planned studies)

## **Skills and Competencies**

---

### Systems Knowledge

- Trados (current ver. 2019), Memsource, Translation Workspace, other CAT tools
- Very proficient with software applications Excel, Word, Outlook etc.
- Easily adaptable to new in-house computer systems
- Excellent understanding and use of search engines for environmental scanning and problem solving
- SNS literate and active

### Organisational, Operational Skills

- Ability to multi-task with limited supervision, being responsive to shifting priorities and firm deadlines
- Effective communication and interpersonal skills with experience in delivering successful presentations matching communication style to audience
- Experience in organising, coordinating and delivering a range of projects and events especially through robust time-management

### Customer Service

- Active listening, increased awareness of client needs, expectations and follow-up through my work in services in Japan
- Extensive oral and written communication with clients and organizations, face to face, email
- Able to establish and sustain excellent working relationships and build client contact networks

## **Personal Interests**

---

Creative writing, reading widely, keeping fit, acoustic guitar

---

References available upon request